

# INO PASARÁN!

80 godina Internacionalnih Brigada



# ¡NO PASARÁN!

**80 godina Internacionalnih Brigada**

19 - 24. oktobar 2016. // Jugoslovenska Kinoteka // Dom kulture Studentski grad



# SADRŽAJ

<b>05</b>	<b>80 GODINA INTERNACIONALNIH BRIGADA</b>	
<b>10</b>	<b>PROGRAM</b>	
<b>15</b>	<b>IZLOŽBE</b>	
<b>20</b>	<b>FILMSKI PROGRAM</b>	
<b>22</b>	<b>O FILMOVIMA</b>	
<b>30</b>	<b>DEBATE</b>	
<b>32</b>	<b>BELEŠKE O UČESNICIMA</b>	
	<b>INICIJATIVA ZA OSLIKAVANJE MURALA POVODOM OBELEŽAVANJA OSAMDESETOGODIŠNJICE OSNIVANJA INTERNACIONALNIH BRIGADA</b>	
<b>39</b>		
	<b>RADNA SKICA ZA OSLIKAVANJE MURALA</b>	
	<b>FLAMENKO, REČ SAOSEĆANJA I POBUNE</b>	<b>26</b>
	<b>RECITAL LUCÍA SÓCAM</b>	<b>03</b>

## 80 GODINA INTERNACIONALNIH BRIGADA

Ove godine navršilo se osamdeset godina od početka Španskog građanskog rata, a 22. oktobra navršava se isto toliko godina od osnivanja Internacionalnih brigada. Španski rat bio je prolog, uvod u Drugi svetski rat; u Španiji su se tada, po prvi put, direktno sukobili međunarodni (i nacionalni španski) fašizam i snage koje će u otporu planetarnom projektu fašističke dominacije, uz svu ideološku raznolikost, poneti ime snaga antifašizma i(li) demokratije. U odbrani Španske republike učestvovalo je 35.000-40.000 interbrigadista-dobrovoljaca slobode iz više od pedeset zemalja. U tom, istorijski jedinstvenom pokretu međunarodne solidarnosti našlo se preko 1750 dobrovoljaca (prema Avgustu Lešniku i Hervé Lemesle-u, bilo ih je 1912) iz tadašnje Jugoslavije. Ta bitka je u Španiji tada izgubljena, Španija je završila u diktaturi koja je potrajala gotovo 40 godina, a svet je, ni 23 godine po okončanju Prevog svetskog rata, doživeo novi veliki svetski sukob.

Nije prošlo ni pola godine od sloma Španske republike, a fašizam je krenuo u novu, smrtonosnu avanturu, u novi veliki rat koji je doneo svetu nezamisliva ljudska stradanja i materijalna razaranja da bi, tek šest godina posle, i fašizam bio slomljen zajedničkim naporom svetske antifašističke koalicije čiji su integralni deo bili pokreti otpora u okupiranim zemljama, među kojima je istaknuto mesto izbio narodnooslobodilački pokret naroda Jugoslavije.

Jugoslovenski dobrovoljci, naši Španci, platili su visoku cenu za svoju privrženost slobodi. Više od polovine onih koji su u Španiji započeli svoje ratovanje za slobodu nije doživelo pobjedu protiv fašizma: najbrojniji među njima su oni koji su pali braneći Špansku republiku. Neki od onih koji su početkom 1939. prešli Pirineje, nastavili su borbu u francuskom pokretu otpora, među njima i Ljubo Ilić, Vlajko Begović, Guido Nonweiler, Savo Čiprovac, Lazar Udovički, Lazar Latinović i Dimitrije Koturović, legendarni major Kot, heroj francuskog pokreta otpora čije ime nosi jedna ulica u Marseju. Ima nažalost i onih koji su završili u nacističkim logorima smrti, a od 250 španskih boraca koji su učestvovali u narodnooslobodilačkom ratu, njih polovina nije doživela pobjedu nad fašizmom, a svaki četvrti je proglašen za narodnog heroja. Na čelu završnih operacija za oslobođenje zemlje, kao komandanti armija, nalazili su se: Koča Popović, Peko Dapčević, Kosta Nađ i Petar Drapšin, sva četvorica španski borci.

Za mnoge dobrovoljce, kako iz Jugoslavije, tako i iz drugih delova sveta, može se reći da su, uzimajući u obzir podatke iz njihovih ličnih biografija, doživeli poraze, ne samo u Španiji, već i u svojim matičnim zemljama posle Drugog svetskog, u staljinističkim čistkama i makartijevskim progonima iznova podeljenog sveta. Pa ipak, Gregorio Moran ima pravo kada kaže da su borci internacionalnih brigada "pobednici svih poraza". Zašto? Pa zato što su ušli u istoriju i kolektivno (među)narodno pamćenje kao simboli bezostatnog žrtvovanja za svoje i, istovremeno, univerzalne

ljudske ideale i vrednosti. A kako ti ideali: sloboda, socijalna jednakost i bratstvo među ljudima i narodima, ni danas, 80 godina posle španske avanture, nisu dosegnuti, sećanje na to vreme i njegove aktere ima i u današnjem svetu, kojim dominira dogma neoliberalizma, osvešćujuću i mobilizacijsku vrednost. Pre nekoliko meseci, upravo u Madridu, Janis Varufakis je pozvao na "formiranje novih internacionalnih brigada" u borbi za jednu novu, uistinu demokratsku Evropu. Reč je, naravno, o reafirmaciji ideje međunarodne solidarnosti, kao suštinskoj potrebi i ključnom sastojku koji moraju da poseduju pokreti u današnjim socijalnim i političkim bitkama ako žele da optimizuju svoje šanse za uspeh; te bitke moraju da se vode simultano, na nacionalnom, regionalnom i globalnom planu, nikako odvojeno, jer, svet u kojem mi danas živimo „uspešno“ odoleva opasnosti novog globalnog oružanog sukoba poput onog koji je proizveo fašizam, ali su socijalno-ekonomske nejednakosti, netolerancija, sukobi i nasilje na raznim tačkama planete deo svakodnevne istorije čovečanstva i danas, sedamdeset godina posle vojnog slamanja fašizma. Neprevladani problemi i protivrečnosti preraštaju u ratove lokalnog i regionalnog karaktera sa sve vidljivijim i opasnijim globalnim implikacijama. Na tragu redukcionističkog, pseudo-kritičkog i negacionističkog čitanja, odnosno novog ispisivanja istorije, i sudbine pokreta koji su došli na vlast na talasu pobjede nad fašizmom i u antikolonijalnoj revoluciji, stigmatizovana je ideja radikalnog preustrojstva sistema zasnovanog na socijalnim i ekonomskim nejednakostima, sa egoizmom i profitom kao pogonskim gorivom, jer se taj sistem želi predstaviti kao uslov i modus sveukupnog napretka. Građani trpe posledice politike koja od njih zahteva nova lišavanja, smanjivanje i ukidanje socijalne funkcije države, „liberalizovanje“ radnog zakonodavstva, produženje vremena rada i smanjivanje zarada... a zauzvrat im se obećava da će to sve, u jednoj neodređenoj budućnosti dati dobre rezultate. Na delu je ukidanje demokratije iz ekonomije sa jedne, i merkantilizacija politike, sa druge strane. Shodno tome, važne odluke se izmeštaju iz ionako

suženih nacionalnih i nadnacionalnih institucija čime se smanjuje i prazni njihov demokratski kapacitet, a legitimitet postaje sve upitniji.

Neoliberalni model, u inače neravnopravnoj globalizovanoj ekonomskoj i finansijskoj utakmici, u bespoštednoj trci za što bržim i većim profitom doveo je do svetske ekonomske krize koju prati enormni porast nejednakosti među državama, regijama i, pre svega, među građanima.

U tom smislu, pogled usmeren prema događajima iz prošlosti, pomaže da ne samo bolje i potpunije razumemo prošla zbivanja, već i da tačnije identifikujemo i bolje razumemo sadašnje konflikte, budući da oni u sebi nose dimenziju onoga što se može imenovati i kao još u nama živeća, neprevladana prošlost. Jednom rečju, samo u tom (dijalektičkom) suočavanju prošlosti i sadašnjosti, u neprestanom pomeranju, izmeni perspektive, dolazimo u poziciju da iz prošlosti bolje razumevamo sadašnjost, kao i da iz perspektive sadašnjosti bolje razumevamo i tumačimo prošlost.

Kada je o Španskom građanskom ratu reč, pored nesporne činjenice da se tu radilo o prvom oružanom otporu fašizmu, nikako se, u prilici kao što ova, ne bi smela da potisne, gurne u drugi plan ili sasvim zaobiđe – kako se to danas na raznim stranama čini, pa čak i od nekih koji navodno baštine tu borbu i njene ideale - rasprava o socijalnom sadržaju i aspiracijama branilaca Republike i boraca protiv fašizma. Za mnoge od njegovih učesnika, Španski građanski rat bio je dugo snevani „juriš na nebo“, „španska praskozorja“ (Nikoliš) su za mnoge španske i „inostrane“ borce, značila da se oni u Španiji ne bore samo protiv fašizma, već i za uspostavljanje jednog radikalno drugačijeg, pravednijeg društva, utemeljenog na socijalnoj jednakosti i solidarnosti, a ne na profitu i eksploataciji. Bez te dimenzije teško bi bilo objasniti veličinu i širinu međunarodne solidarnosti u odbrani Španske Republike.

Sve su to razlozi, a ima ih još, zbog kojih Udruženje Španski borci 1936-1939 smatra društveno važnim da se obeleži ova svetski značajna godišnjica; stoga se njeno obeležavanje ne može niti sme da svede samo na komemorativno odavanje priznanja jugoslovenskim dobrovoljcima i njihovim saborcima iz sveta. Čuvati živim sećanje na međunarodnu solidarnost i učešće jugoslovenskih dobrovoljaca u odbrani Španske republike znači ukazivati na tačke dodira, kontinuiteta između ondašnjih i današnjih borbi, ili drugačije rečeno, stavljati u prvi plan pitanja koja se tiču naše sadašnjosti, a koja su bila na dnevnom redu i pre osamdeset godina.

To je inspirativna i sadržinska osnova ovog Programa koji realizujemo u saradnji sa Jugoslovenskom kinotekom, Institutom Servantes, Udruženjem Arhiv rata iznanstva-AGE iz Madrida, Nacionalnim arhivom Katalonije, uz veliku i svakovrsnu podršku fondacije Roza Luksemburg bez koje ovaj projekat, u ovim dimenzijama, jednostavno ne bi bio moguć.

*Milo Petrović,  
Predsednik udruženja Španski borci 1936-1939*

# PROGRAM

## SREDA, 19. OKTOBAR

*Jugoslovenska kinoteka, Uzun Mirkova 1*

### Otvaranje manifestacije

#### 19.00 - "Deca rata", otvaranje izložbe

Govore:

**Milo Petrović**, predsednik udruženja

**Dolores Cabra**, generalna sekretarka Udruženja Arhiv rata i izgnanstva

**Josep Fernández Trabal**, direktor Odeljenja istorijskih fondova

**Wenke Christoph**, rukovodilac Kancelarija za jugoistočnu Evropu Rosa-Luxemburg-Stiftung

Horkestar

#### 19.30 - Koktel

#### 20.00 - Otvaranje filmske smotre

Dokumentarni filmovi iz arhiva Katalonske Kinoteke, 60', 1937.

Pre projekcije prvog filma govoriće:

**Marjan Vujović**, Upravnik Muzeja Jugoslovenske kinoteke

**Enrique Camacho García**, direktor Instituta Servantes,

**Ivan Mandić**, u ime Udruženja Španski borci 1936-1939

## ČETVRTAK, 20. OKTOBAR

*Jugoslovenska kinoteka, Uzun Mirkova 1*

#### 17.00 - Film (velika sala):

"Građanin Negrín" (Ciudadano Negrín), dokumentarac, Imanol Uribe, Carlos Álvarez y Sigfrid Monleón, 85', 2010.

Projekciji će prisustvovati Carmen Negrín, unuka Juana Negrína, poslednjeg predsednika vlade Republike.

#### 19.00 - Film (mala sala):

"Rasa" (Raza), José Luis Sáenz de Heredia, 103', 1942.

#### 18.45 - "Nedelja Španije, Decembar '76, SKC, Beograd, Jugoslavija. Beše nekad", otvaranje izložbe

Govori: **Milo Petrović**, predsednik udruženja

#### 19.00 - Tribina (velika sala):

*Internacionalne brigada u Španskom građanskom ratu i međunarodna solidarnost danas*

Govore:

**Carmen Negrín**, počasna predsednica fondacije Juan Negrín

**Josep Cruanyes**, pravnik i istoričar

**Dolores Cabra**, generalna sekretarka Udruženja Arhiv rata i izgnanstva

**Josep Fernández Trabal**, direktor Odeljenja istorijskih fondova Nacionalnog arhiva Katalonije

**Francisco Montenegro**, istraživač na Univerzitetu Complutense u Madridu

**Vjeran Pavlaković**, istoričar

**Vladan Vukliš**, istoričar i arhivista

Razgovor pokreće i vodi:

**Olga Manojlović Pintar**, istoričarka

#### 21.30 - Film (mala sala):

"Crni hleb" (Pan negro / Pa negra), Agusti Villalonga, 108', 2010.

## **PETAK, 21. OKTOBAR**

*Jugoslovenska kinoteka, Uzun Mirkova 1*

### **12.00 - Tribina (multimedijalna sala):**

*Jugoslovenski "Španci" okom kamere*

Govore:

**Milanka Todić**, profesorka Fakulteta primenjenih umetnosti u Beogradu

**Boris Begović**, profesor Pravnog fakulteta u Beogradu, sin Vljaka Begovića, interbrigadiste u Španskom građanskom ratu i potonjeg pripadnika Francuskog pokreta otpora

**Veljko Đurović**, snimatelj/reporter sa ratnih poprišta

**Emilio Morenatti**, višestruko nagrađivan španski fotoreporter  
Asocijated Prensa

Razgovor pokreće i vodi:

**Una Čolić**, kustos Jugoslovenske kinoteke.

### **17.00 - Film (velika sala):**

"Od tvog prozora do mog" (De tu ventana a la mía), Paola Ortiz, 98', 2011.

### **19.00 - Film (mala sala):**

"Septembar 1975." (Septiembre 1975), Alfonso Dufour, 63,28', 2009.

### **19.00 - Tribina (velika sala):**

*Kuda ide Španija. Prema novoj tranziciji?*

Govore:

**Josep Cruanyes**,

**Miguel Ángel Moratinos**,

**Pablo Sánchez León**,

**Francisco Montenegro**, istraživač na Univerzitetu

Razgovor pokreće i vodi:

**Milo Petrović**, predsednik udruženja Španski borci 1936-1939

### **21.30 Film (mala sala):**

"Učiteljice Republike" (Las Maestras de la República), Pilar Perez Solano, 65', 2013.

## **SUBOTA, 22. OKTOBAR**

*Ulica Internacionalnih Brigada kod Karađorđevog parka*

### **12.00 - Polaganje cveća na spomenik *Internacionalnim brigadama***

*Jugoslovenska kinoteka, Uzun Mirkova 1*

### **17.00 - Film (velika sala):**

"Reprint Čede Kapora", Almir Berkovac, 45', 2014.

### **20.00 - Završno veče (velika sala)**

**No Pasaran 80 godina internacionalnih brigada**

Video poruka Marcos Ane, borca Republike

Kratka obraćanja predsednika Udruženja i gostiju iz Španije

Dokumentarni video esej, autor Ivan Mandić

Umetnički program uz učešće jugoslovenskih i španskih umetnika:

**Jésus Pérez Romero**, flamenko

**Samuel Gutiérrez Ortega**, gitara

**Milica Šerbedžija**, kantautorka

**Rade Šerbedžija**, kantautor

**Lucía Sócam**, kantautorka



## NEDELJA, 23. OKTOBAR

*Jugoslovenska kinoteka, Kosovska 11*

### 17.00 - Film

"Život u senci" (Vida en Sombras), Lorenzo Llobet-Gràcia, 90', 1949.

### 19.00 - Film

"Dijamantski trg" (La plaça del Diamant), Francesc Betriu, 116', 1982.

### 21.30 - Film

"Slomljeno sećanje" (La mémoire brisée), Jorge Amat, 77', 2015.

*Dom Kulture Studentski grad, Bulevar Zorana Đinđića 179*

### 19.00 - Recital flamenka:

Jesús Pérez Romero, kantaor i Samuel Gutiérrez Ortega, gitara

## PONEDELJAK, 24. OKTOBAR

*Jugoslovenska kinoteka, Kosovska 11*

### 17.00 - Film

"Devetorica, zaboravljeni u pobedi" (La Nueve Los olvidados de la victoria), Alberto Marquardt, 51,51', 2010.

### 19.00 - Film

"Streljana škola" (La escuela fusilada) - Iñaki Pinedo y Daniel Álvarez, 50', 2006.

### 21.30 - Film

"Roman Karmen, sineast u službi revolucije" (Roman Karmen, un cinéaste au service de la révolution), Patrick Barberis, 90' 2001.

## IZLOŽBE

### DECA RATA (LOS NIÑOS DE LA GUERRA)

Izložba sadrži (dečje) crteže, fotografije, pisma, članke/tekstove i video dokumentaciju o sudbini dece, većinski iz Kantabrije i Baskije ali i iz Madrida, Valensije i Barselone, njih oko 3000, koje je vlada Španske republike evakuisala početkom 1937. u Sovjetski Savez da bi ih zaštitila od ratnih strahota. Posebnu vrednost izložbi daje činjenica da su njeni neposredni autori upravo ta deca sa čijom nas povešću ona upoznaje. Izložba nam otkriva detalje iz njihovog svakodnevnog života i pokazuje kako se njihova sudbina protokom vremena počinje da menja. Poraz Republike, novi rat i nemogućnost povratka u rodnu zemlju sve do sredine pedesetih obeležiće njihovo odrastanje. Povratak u Španiju izazvaće nove traume pa će mnogi od povratnika ponovo izabrati put izbeglištva i vratiti se u SSSR.

Ipak, solidarnost sa decom, nevinim žrtvama ratnih sukoba najupečatljivija je poruka ove izložbe i jednako je, nažalost, aktuelna kao nekada.

A evo kako danas ta nekadašnja deca, 80 godina posle bilansiraju svoju životnu avanturu:

*“Mi, danas ostarela deca iz davnašnjeg rata, proživeli smo jedan život koji nismo slobodno izabrali, ali bio je to naš život i mi smo ga prihvatili; kada se osvrnemo ka prošlosti, sećamo se godina titanske borbe za spas Evrope, starog Kontinenta sa uvek novim i uvek starom slobodom. Ne mislimo da su naši životi bili uzaludni. Može biti da su poslužili nečemu važnom”.*

Izložbu je pripremio Arhiv rata i izgnanstva-AGE iz Madrida u saradnji sa Nacionalnim arhivom Katalonije-ANC i fondacijom Nostalgija iz Moskve. Komesar izložbe je Juan Barcelo (Juan Barcelo). Do sada je prikazana u više gradova Španije, Ruske Federacije i drugim državama nastalim, posle raspada SSSR.



## **NEDELJA ŠPANIJE, DECEMBAR '76, SKC, BEOGRAD, JUGOSLAVIJA. BEŠE NEKAD**



20. novembra 1975. zatekao sam se u Parizu. Pošto to beše preinternetsko doba, tek sam sutradan, otvorivši Le Monde saznao šta se tog dana dogodilo. *Neću slaviti ovu smrt* bio je naslov članka Fernanda Arabala, kojim je autor Otvorenog pisma generalu Franku reagovao na smrt dugovečnog diktatora.

Pomislio sam - bio sam tada urednik Tribine u Studentskom kulturnom centru – evo događaja koji zaslužuje da se o njemu progovori. Počeo sam ozbiljnije da pratim šta se događa u Španiji i shvatio da je smrt diktatora bila inicijalna igla za promene u španskom društvu. Odlučio sam da predložim svojim prijateljima i kolegama da tu Španiju u pokretu predstavimo beogradskoj i jugoslovenskoj javnosti. Predlog je prihvaćen. Sada je trebalo obavestiti se bliže o španskim zbivanjima, stupiti u kontakt sa snagama antifrankističkog otpora i organizovati njihov dolazak u Beograd. Jugoslavija u to vreme, jedina pored Meksika, nije

imala diplomatske odnose sa Španijom. Nije bilo druge nego pronaći ljude, poznavaoce i aktere novije španske istorije; samo sam od njih mogao da dobijem konkretna imena i adrese, jer sam znao da moram da odem u Španiju, da vidim, razumem i osetim šta se tamo događa.

Tako sam stigao do španskih boraca, jedne od retkih neupitnih legendi jugoslovenskog socijalizma tog vremena. Upoznao sam Lazara Udovičkog, Vlajka Begovića, Ivu Vejvodu i još neke njihove saborce. Prihvatili su, sa predvidljivim entuzijazmom, da se u Beogradu organizuje Nedelja Španije i dali mi kontakte predstavnika antifrankističkog otpora u Parizu. U proleće 1976. stigao sam ponovo u Pariz i odmah otišao u sedište Međunarodnog komiteta solidarnosti sa Španijom. Tu sam sreo pesnika Makosa Anu koji je u frankističkim zatvorima proveo 23 godine. Markos i njegovi drugovi, naoružani zaraznim optimizmom strpljivo čuvanim tokom četiri duge Frankove decenije, dali su mi kontakte u Španiji u kojoj su opozicione partije još uvek bile zabranjene.

I konačno, stigao sam u Madrid. Potom sam otišao u Barselonu. Utisak je svugde bio isti. Dugo skrivana i snažno održavana čežnja za slobodom izbila je na svetlost dana. Institucije frankizma i njegov represivni aparat postojali su i dalje, ali se njihova efektivna moć smanjivala iz dana u dan. Osvajanje slobode i uspostavljanje demokratskih institucija se nije moglo zaustaviti. O tome su mi svedočili ljudi sa kojima sam razgovarao, na njihovim licima sijala je nada u skori kraj frankizma\*.

Brzo i lako sam se dogovorio sa predstavnicima španske političke, intelektualne i umetničke opozicije da dođu u zemlju koja je uvek, zahvaljujući u velikoj meri društvenom statusu i političkom uticaju španskih boraca, bila na strani Španske Republike.

Decembra 1976. stigli su u Beograd, u Studentski kulturni centar predstavnici te nepobeđene Španije. Pamtim reči Markosa Ane:

“I ja vam sada tvrdim da fašizam nije prošao u Španiji; prošla je njegova vojska, prošlo je njegovo oružje, ali nisu prošle njegove ideje”.

Šest dana su trajale debate u kojima su, pored španskih gostiju, učestvovali naši španski borci i drugi poznavaoци španskih prilika. Budućnost Španije, njen demokratski preobražaj, kako ga izvesti, bila je to središna tema svih izlaganja. Sala u kojoj se vodila rasprava bila je puna. Posebno sam zapazio prisustvo španskih boraca, među njima i žena koje su kao lekarske i bolničarke takođe učestvovalе u odbrani Španske Republike. Španija njihove mladosti i njihovih ideala ponovo se uspravila i u tome su videli potvrdu da njihova borba i njihove žrtve nisu bili uzaludne. Bile su tu i čileanske izbeglice, u stvari politički izgnanici koji su, posle krvavog vojnog puča generala Pinočea 1973. kojim je srušena demokratski izabrana vlada Salvadora Aljendea, potražili spas u mnogim zemljama, među njima i Jugoslaviji.

Pored debata imali smo i bogat umetnički program. U okviru filmskog programa prikazana su dela Luisa Bunjuela, Romana Karmena, Vilijema Diterlea, Alena Renea, Hose Marija Bersose, Karlosa Saure...

Ugledni španski pisci i pesnici bili su među nama. Neki od njih, kao Carlos Alvarez, prvi put su dobili mogućnost da izađu iz Španije. Pi de la Serra, katalonski kantautor je predstavio katalonsku i špansku protestnu pesmu koja je bila jedan od najsnažnijih umetničkih izraza otpora frankizmu.

\*Rezultati i ograničenja španske tranzicije je danas u Španiji više nego aktuelna tema i ona je predmet velikih debata i kontroverzi.

*Milo Petrović*

## FILMSKI PROGRAM

Retko je koji događaj u burnoj istoriji Dvadesetog veka odjeknuo sa toliko snage i pokrenuo toliko strasti širinom planete kao što je to bio slučaj sa Španskim građanskim ratom. U Španiju su pohrlili novinari, fotoreporteri, pesnici, pisci, sineasti... da bi, svako na svoj način, upoznavali javnost svojih zemalja i celokupnu svetsku javnost o tome šta se tada događalo u Španiji. Neruda, Sesar Valjeho, Malro, Orvel, Hemingvej, Paund, Odn, Erenburg, Kapa i Taro, Ivens, Karmen i toliki drugi ostavili su za sobom zapažena dela uprkos ili, tačnije, upravo zbog svog strastvenog angažovanja za stvar Republike. Sukob fašizma i antifašizma nije ostavljao prostor za nesvrstavanje. I samo špansko društvo je bilo u velikoj meri polarizovano, ali najveća imena španske kulture, sa retkim izuzecima, bili su odlučno na strani Republike: Lorka, Antonio Mačado, Migel Ernandes, Luis Sernuda, Huan Ramon Himenes, Alberti, Pikaso, Miro, Bunjuel...

Zanimljivo je i simptomatično da i danas, osamdeset godina posle, taj događaj i njegovi akteri predstavljaju snažno inspiracijsko izvoriste za nove umetničke prodore, istine i ostvarenja. Klasična filmska ostvarenja koja se bave ovom temom iz bogatog fonda Jugoslovenske kinoteke predstavljaju sastavni deo njenog repertoara i upravo imajući to na umu, mi smo, iz opsežnog filmskog korpusa posvećenog španskom građanskom ratu i njegovim nacionalnim i međunarodnim implikacijama i konsekvencama, izabrali novija i/li u našoj zemlji do sada neprikazivana filmska ostvarenja. Pred publikom će se naći dela nastala u prvoj najoštrijoj, oružanoj fazi sukoba, potom filmovi, napravljeni u Španiji u raznim fazama četiri duge decenije Frankove diktature, zatim dela nastala u postfrankističkoj i demokratskom tranzicijom promenjenoj zemlji i, konačno, filmovi koji nastaju u ovom vremenu u kojem su još uvek prisutni tragovi i ožiljci još ne sasvim prevladane prošlosti zbog čega je tema istorijskog pamćenja i danas važna tačka javnog diskursa i sporenja u savremenoj Španiji.

Vremenski, ovaj ciklus obuhvata period od gotovo osamdeset godina: zahvalni smo Kinoteci Katalonije koja nam je pružila mogućnost da našoj publici prikažemo tri kratka dokumentarna zapisa iz ratnog perioda (dva iz 1937. jedan iz 1938). Posebnu zahvalnost dugujemo Horhe Amatu (Jorge Amat), francuskom autoru španskog porekla, koji nam je omogućio da prikažemo njegov najnoviji film Slomljeno sećanje, snimljen 2015.

## O FILMOVIMA



**CRNI HLEB  
(PAN NEGRO / PA NEGRE),  
AGUSTI VILLALONGA,  
108' 2010.**

Reditelj Agustí Villaronga smešta radnju ovog filma, koji predstavlja adaptaciju čuvenog romana *Crni hleb* katalonskog pisca Emili Teixidor-a, u ruralni ambijent Katalonije neposredno po pobedi frankizma. Nosilac ove priče je dečak kroz čije oči gledalac otkriva i prati ovu dramatičnu povest. Viljaronga nas uvodi u dečakov unutrašnji svet i iskustva preko kojih pratimo njegovo sazrevanje ispunjeno besom i razočaranjima koje će ga pretvoriti u jednu destruktivnu i monstruožnu zver.

U *Crnom hlebu* se prepliću jedna ruralna povest, klasna borba, ideološki fanatizmi, etičke protivrečnosti i istovremeno se suočavaju dečja nevinost i interesna izopačenost odraslih.

Autor, za razliku od mnogih koji se bave tematikom građanskog rata i frankizma, umiče banalnosti i konvencionalnosti. Viljarongova perspektiva je uvek originalna i različita, crna i okrutna. Ipak, u poređenju sa njegovim drugim filmovima, *Crni hleb* je njegov najpristupačniji film (ovo je njegov deveti igrani film), ali ne toliko da se iz njega ne izliva nezdrava i uznemirujuća aroma koja karakteriše njegovo ukupno filmsko delo.



**RASA (RAZA),  
JOSÉ LUIS SÁENZ DE HEREDIA,  
103', 1942.**

*Raza*, takođe poznat pod nazivom *Duh jedne rase* (*Espíritu de una raza*), prerađena verzija 1950, ima kao svoj literarni predložak delo koje je pod istoimenim naslovom objavio Jaime (Hajme) de Andrade što je u stvari bio pseudonim Fransiska Franka. *Rasa* pretenduje da pokaže duh požrtvovanosti i valjanost koje odlikuje biće Španca i koji se u celosti oslanja sa nacionalkatolicizam koji je predstavljao temeljnu ideološku podlogu novog režima uspostavljenog posle građanskog rata. Okosnica priče je sudbina tri brata za vreme građanskog rata.



**OD TVOG PROZORA DO MOG  
(DE TU VENTANA A LA MÍA),  
PAOLA ORTIZ,  
98', 2011.**

Prvi igrani film Paole Ortiz, dobitnice više nacionalnih nagrada Goja.

*Tri žene* (*Violeta*, Ines, Luisa), različitih dobi i u različitim epohama (1923, 1941, 1975), sve tri poražene u ljubavi, suočavaju se sa životnim

izazovima u jednom zatvorenom i neprijateljskom okruženju. Ne mogavši da slobodno izaberu svoje puteve, primorane su da žive živote satkane od snova, zamišljanja, sećanja ispred svojih prozora.



**ŽIVOT U SENCI  
(VIDA EN SOMBRAS),  
LORENZO LLOBET-GRÀCIA,  
90', 1949.**

*Život u senci* je malo poznati španski film, snimljen je u vreme Frankove vladavine, između 1947. i 1948, smeo, pravi mali dragulj koji je prošao kroz mnoge neprijatnosti, jedan je od onih takozvanih „prokletih filmova“ koji nikada nisu smeli da budu snimljeni.

Scenarij su napisali sam reditelj i Victorio Aguado. Radnja se odvija tokom četiri decenije, a glavni junak je dete koje pošto otkrije svoju ljubav prema filmu, odlučuje da profesionalno sledi svoju strast ali životne nevolje čine to nemogućim, sve dok ga jedan prijatelj iz detinjstva gotovo ne natera da vidi Hičkokovu *Rebeku* što mu vraća želju za snimanjem filmova.

Kako film nije sledio službeni okvir koji je karakterisao španski film četrdesetih godina prošlog veka, prvi put je izašao pred publiku tek 18. maja 1953. godine, ali samo u bioskopima druge kategorije u Barseloni i Madridu.

Postojale su samo dve kopije na 16 mm. Film je konačno predstavljen publici, ovoga puta bez ikakvih restrikcija, i doživeo veliki uspeh kod kritike 1983.



**UČITELJICE REPUBLIKE  
(LAS MAESTRAS DE  
LA REPÚBLICA),  
PILAR PEREZ SOLANO,  
65', 2013.**

Ovo je priča o hrabrim i angažovanim ženama koje su učestvovala u osvajanju prava žena i modernizovanju obrazovanja, zasnovanog na principima javne i demokratske škole.

U ovom dokumentarnom filmu upoznajemo jednu učiteljicu iz tog doba i snimke iz neobjavljenih arhiva, potom putem svedočenja istraživača i srodnika u prilici smo da više i bolje saznamo o jednom istorijskom trenutku kojeg su proživele i obeležile ove žene svojim učešćem i doprinosom preobražaju naše zemlje preko obrazovanja. Zahvaljujući ovom filmu otkrivamo jedno prekrasno nasleđe koje su nam ostavile republikanske učiteljice.



**DIJAMANTSKI TRG  
(LA PLAÇA DEL DIAMANT),  
FRANCESC BETRIU,  
116' 1982.**

Ovo je priča o Kolometi, advokatici, koja se priseća svoje mladosti. Seća se leta 1928. i velike fešte u barselonskoj četvrti Grasija, kojoj

se, kao i svake godine pre, prepuštalo sa potpunom bezbrižnošću. Kolometa, koja se tada zvala Natalija, je tu, pod platnenom ceradom koja je prekrivala Dijamanstki trg, upoznala jednog mladića i taj susret će je zauvek obeležiti. Promeniće, na nagovor svoga muža, ime, ali je to najmanja od svih promena koje će doživeti.

Film predstavlja adaptaciju istoimenog romana jedne od najznačajnijih katalonskih književnica, Merse Rodoreda (Mercè Rodoreda) u kojem se jedan trg Barselone, kao mesto zbivanja, preobražava u metaforu istorije jedne zemlje u njenom ratnom i poratnom razdoblju.



**DOKUMENTARNI FILMOVI IZ  
ARHIVA KATALONSKE KINOTEKE  
60', 1937.**

Tokom trajanja građanskog rata regionalna vlada Katalonije (Generalitat) je pokrenula velike filmske kampanje preko svoje produkcijske kuće "Laya Films". Između marta i juna 1939. godine ova kompanija je proizvela brojne filmske žurnale "España al día" (Španija danas) zajedno sa drugom filmskom kompanijom "Film Popular". Kompanija je takođe proizvela više dokumentarnih filmova o samom ratu (Jornadas de victoria: Teruel, 1938. - Dani pobjede, Teruel), zatim o surovosti protivnika sa ciljem da ih diskredituje (Catalunya martir, 1938 - Mučenička Katalonija) i o aktivnostima vlade, kulturi i radu u Kataloniji (Danzas catalanas y aragonesas, 1936-1937 - Igre i plesovi Katalonije i Aragona) da bi se Katalonija prikazala međunarodnoj javnosti kao region obrazovanih i radnih ljudi.



**NADA ZA SEĆANJE  
(L'ESPOIR POUR MÉMOIRE),  
JORGE AMAT,  
(CHRONIQUE DES BRIGADES  
INTERNATIONALES EN ESPAGNE:  
1936-39),  
2x55', 2003.**



**SLOMLJENO SEĆANJE  
(LA MÉMOIRE BRISÉE),  
JORGE AMAT,  
77', 2015.**

Horhe Amat, francuski reditelj španskog porekla, sin jednog od rukovodilaca Komunističke Španije Federika Melčora (Federico Melchor) i slikarke Viktorije (Victoria) Amat, autor je ova dva dokumentarca.

U prvom, njegovi akteri i sagovornici su preživeli borci internacionalnih brigada koji govore o razlozima i motivima odlaska u Španiju, o onome što su doživeli u Španiji i, potom, o njihovim potonjim sudbinama i nevoljama i na Istoku i na Zapadu ideološki i politički podeljenog sveta. Vrednost i jedinstvenost španskog iskustva iskazuje jedan od Amatovih sagovornika rečima da uprkos svemu ne bi promenio ni jedan minut tako proživljenog života.

Evo šta je Amat govorio o tom radu:  
Pre sedamdeset godina počeo je Španski građanski rat. Potrajao je tri godine i podelio Evropu. Od jula 1936. do marta 1939, više od 40.000 mušakaraca i žena otišli su u Španiju da pomognu Repu-



bliku i španski narod protiv Franka i njegovih saveznika: evropskih fašističkih država. Stizali su odasvud potaknuti jednim slobodnim i ličnim angažmanom. Borili su se za jednu stvar koju su njihove vlade odbile da podrže. sve dok i njima nije zapretila „smeđa kuga“.

Sada kada ta generacija nestaje, mi smo dali reč bivšim borcima internacionalnih brigada, da nam oni progovore o njihovoj borbi, o njihovim motivima i njihovim sudbinama. Na taj način, mi želimo da suočimo njihove individualne povesti sa opštim istorijskim tokom jer su internacionalne brigade ogledala istorije stoleća.

Drugi film ima naglašenu ličnu notu: jedan od njegova tri sagovornika je njegova majka, katalonska slikarka i republikanka, Viktorija Amat. Druga dvojica su: Markos (Marcos) Ana, pesnik i revolucionar koji je 23 godine proveo u frankističkom zatvoru i Fransisko Lopes Martines „El Quico“, antifrankistički gerilac. Neporaženi u porazima koje su doživeli, kao neki svojevrsni nagoveštaj da njihova borba i njihovi ideali nisu zagubljeni u prošlosti, da imaju i danas svoje nove pobornike, pred njihovim i našim licima pojavljuju se današnja pobunjena španska mladost okupljena oko pokreta simboličkog imena Podemos (Možemo).

A evo šta Amat kaže o tom filmu:

Istoga dana, 24. maja 2015, kada sam otišao da vidim u bolnici moju devedestogodišnju majku, koja me nije prepoznala, stranka Podemos (Možemo) je dobila izbore za gradonačelnika Madrida. Bio je to početak jednog odbrojanja unatrag kojim sam pokušao da pronađem izgubljeno pamćenje moje majke.

Ono što je zaboravila i o čemu mi nije govorila bili su španski rat, izgnanstvo u Francuskoj, povratak sa gerilcima u Barselonu, zatvor, bekstvo i ponovno izgnanstvo u Fransku. Čitav njen život pronalazi se na njenim platnima i crtežima. Na filmu se smenjuju politički događaji sa doživljajima (iskustvima) moje majke sa završnom scenom mitinga u Madridu.



**GRAĐANIN NEGRIN  
(CIUDADANO NEGRÍN),  
IMANOL URIBE, CARLOS ÁLVAREZ  
Y SIGFRID MONLEÓN,  
85', 2010.**

Dokumentarni film koji istražuje politički razvoj i intelektualni put Huana Negrina, premijera Španske republike od 1937. do 1945. Građanin Negrin su režirali Imanol Uribe, Sigfrid Monleón i Carlos Alvarezand.



**REPRINT ČEDE KAPORA  
ALMIR BERKOVAC,  
45', 2014.**

Film "Reprint Čede Katora" prati dvije priče koje se isprepliću. Prva slijedi uzbuđujući životni put Čede Katora, koji je iz rodnog Trebinja otišao u Beograd i zaposlio se kao grafičar. Pristupio je Komunističkoj partiji Jugoslavije i po njihovom nalogu organizirao ilegalnu pečatoreznicu za pravljenje lažnih pasoša za odlazak u Španiju. Druga priča prati sudbinu knjige "Španska revolucija u slici, 19.juli 1936.". Kapor ju je vidio 1938. godine u Barseloni i poželio da je kupi ali nije imao konzervu mesa - što je bila cijena knjige. Sutradan je saznao da je prodat i zadnji primjerak ali nije odustao...



## DEBATE

Promatrajući nedavnu istoriju i današnju stvarnost Španije nametnule su se dve teme i o njima će se razgovarati na dvema debatama kojima upotpunjujemo i aktualizujemo ovo podsećanje na španski i svetski sukob s kraja prve polovine prošlog stoleća.

Prva rasprava *Internacionalne brigada u Španskom građanskom ratu i međunarodna solidarnost* danas će se baviti temom međunarodne solidarnosti analizirajući i promišljajući je na temelju jednog tako bogatog i jedinstvenog iskustva kao što je bio Španski građanski rat. Međutim, smisao te debate nije samo u tome da se taj istorijski jedinstveni pokret međunarodne solidarnosti bolje, potpunije razume i protumači iz današnje perspektive - njegova ambicija je znatno veća: da se u današnjem globalizovanom i interkonektovanom svetu čiji je demokratski potencijal sputan i podređen interesima finansijski, politički i vojno sve moćnijih i otuđenijih centara moći, reafirmiše ideja i praksa horizontalnog povezivanja demokratski organizovanih i međusobno usklađenih solidarističkih inicijativa i akcija.

Druga tema *Španija danas. Prema novoj tranziciji?* je više nego aktuelna. Današnja Španija, posle uspešno sprovedene tranzicije, demokratske konsolidacije i ulaska u Evropsku Uniju i jačanja socijalne funkcije države, poslednju deceniju prolazi kroz jednu duboku i sveobuhvatnu krizu, koja je počela kao ekonomska, da bi potom poprimila karakter socijalne i političke krize iz koje se ne vidi ni brz, ni jasan izlaz. Naprotiv, nesposobnost, nespremnost političke elite da se bez daljeg odlaganja – krajem prošle i sredinom ove godine održana su dva neuspešna izborna turnusa i nije isključeno da se krajem ove godine građani po treći put pozovu na birališta - suoči sa kapitalnim društvenim problemima i protivrečnostima, produbljuje krizu i dovodi u pitanje i samo državno jedinstvo. Dovoljan razlog da se našim gostima postavi pitanje da li je Španiji potreban novi društveni dogovor koji bi, poput onog od pre četiri decenije, stvorio nove, odgovarajuće političke i institucionalne uslove za novi demokratski iskorak.

## BELEŠKE O UČESNICIMA



**DOLORES  
CABRA**

Osnivač je i generalna sekretarka Udruženja Arhiv rata i izgnanstva-AGE. Diplomirala je arhivistiku, bibliotekarstvo i dokumentaciju na Internacionalnom institutu u Madridu. Objavila je više tekstova koji se bave temom povraćaja istorijskog pamćenja o vremenu građanskog rata i frankizma i usredsređuje svoju aktivnost na spašavanje arhiva koji se nalaze u rizičnim situacijama. Organizovala je bezbroj aktivnosti, na nacionalnom i međunarodnom planu, u cilju informisanja i senzibilizovanja javnosti o temi istorijskog pamćenja, kao i pokretanja konkretnih inicijativa na ispravljanju istorijskih neistina i nepravdi. Na tom planu, njeno udruženje se posebno zalaže za konačnu i potpunu rehabilitaciju antifrankističkih gerilaca.



**JOSEP FERNANDEZ  
TRABAL**

Arhivista i istoričar. Rukovodilac je Odeljenja istorijskih fondova nacionalnog arhiva Katalonije i profesor na Visokoj školi arhivistike na Univerzitetu u Barceloni. Specijalizovao se za prijem, obradu i upravljanje privatnim arhivima. Objavio je više knjiga i članaka iz te oblasti.



**CARMEN  
NEGRÍN**

Počasna predsednica fondacije Juan Negrín u kojoj se nalazi arhiva poslednjeg predsednika Vlade Republike.

Zahvaljujući njenom velikom ličnom angažovanju, arhiva koju je njen deda izneo iz Španije je sačuvana i sada se nalazi u Las Palmasu gde se nalazio sedište fondacije.

Dugo godina radila je u UNESKO-u na poslovima zaštite baštine. Od obnove demokratije u Španiji zalaže se povraćaj istorijskog pamćenja o vremenu građanskog rata i frankizma.

Podržala je svojevremeno inicijativu sudije Garsona (Garzón) za istraživanje zločina frankizma uz komentar da se špansko pravosuđe nije u dovoljnoj meri oslobodilo frankističkog nasleđa.



**JOSEP  
CRUANYES**

Pravnik i istoričar. Predsednik je Katalonskog društva za pravne studije i predsednik Komisije za dostojanstvo koja je, i on lično, odigrala važnu ulogu u povraćaju takozvanih Papira iz Salamance, arhivske dokumentacije koja je posle pada Katalonije odneta u Centralni arhiv Građanskog rata u Salamanki.

Autor je više knjiga i članaka o istoriji Katalonije.



**FRANCISKO JAVIER VERDES  
MONTENEGRO ESCAÑEZ**

Politikolog. Radi kao istraživač na Institutu za međunarodne studije Univeziteta Complutense u Madridu. Bavi se latinoameričkim studijama, kao i vezama između Evrope, posebno Evropske Unije i Latinske Amerike. Objavljuje članke iz oblasti teorije međunarodnih odnosa, regionalizma i međuregionalne saradnje, bezbednosti i odbrane.



**VJERAN  
PAVLAKOVIĆ**

Profesor na Odsjeku za kulturalne studije, Univerziteta u Rijeci. Učesnik brojnih međunarodnih projekata i autor velikog broja članaka u najprestižnijim naučnim časopisima. Autor je knjige "The Battle for Spain is Ours, Croatia and the Spanish Civil War, 1936 – 1939".



**VLADAN  
VUKLIŠ**

Istoričar, zaposlen u Arhivu Republike Srpske u Banja Luci. Bavi se istraživanjima istorije radničkog pokreta i samoupravljanja. Trenutno radi doktorat o učešću Jugoslovena u Španskom

građanskom ratu. Autor je brojnih članaka i monografije "Sjećanja na Španiju, Španski građanski rat u jugoslovenskoj historiografiji i memoaristici 1945 – 1991".



**OLGA  
MANOJLOVIĆ PINTAR**

Viša naučna saradnica Instituta za noviju istoriju Srbije. Bavi se istraživanjima kolektivnih sećanja i različitih vidova "uprizoravanja" prošlosti. Autorka velikog broja radova objavljivanih u Srbiji i van nje, kao i knjige "Arheologija sećanja, Spomenici i identiteti u Srbiji 1918 – 1989".



**MIGUEL ANGEL  
MORATINOS**

Političar i diplomata. Diplomatsku karijeru počeo u Beogradu 1979. čiji je počasni građanin postao 2009.

Od 1991. rukovodi Institutom za saradnju sa Arapskim svetom. Evropska Unija ga imenuje 1996. za visokog predstavnika u traženju mirovnog rešenja arapsko-izraelskog sukoba i na toj funkciji ostaje do 2003. Naredne godine biva izabran u Kongres na listi Socijalističke Partije, a odmah potom postaje ministar inostranih poslova Španije. Na tom položaju ostaje do kraja 2010.



**PABLO SÁNCHEZ  
LEÓN**

Istoričar. Doktorirao na Autonomnom univerzitetu u Madridu-UAM. Njegova se istraživanja odvijaju se na prostoru na kojem se susreću istorija i društvene nauke. Specijalizovao se za proučavanje društvenih sukoba i nastanak kolektivnih identiteta. U središtu njegovog interesovanja je Španija, ali uvek u uporednoj perspektivi sa Evropom i Latinskom Amerikom.

Bio je gostujući profesor na Sabanci univerzitetu u Istanbulu (2003, 2004). Objavio je, zajedno sa Jesús Izquierdo-m knjigu *Rat koji su nam pričali. 1936 i mi*. Korednik je zbornika *Kraj istoričara. Mislići istorijski u 21. veku*. Sada radi na Fakultetu društvenih nauka i komunikacija na Baskijskom univerzitetu.



**MILO  
PETROVIĆ**

Sociolog. Interesovanje za Španiju, Španski građanski rat i međunarodnu solidarnost u odbrani Španske republike datira od 1976, kada organizuje u SKC-u Beogradu Nedelju Španije.

Od sredine devedestih, uključuje se u rad Udruženja jugoslovenskih dobrovoljaca Španske republikanske vojske 1936-1939.

Sada je predsednik Udruženja Španski borci 1936-1939 i član rukovodstva Udruženja Arhiv rata i izgnanstva-AGE u Madridu.



**UNA ČOLIĆ**

Diplomirala je dramaturgiju na Fakultetu dramskih umetnosti i sada radi kao kustos u Muzeju Jugoslovenske Kinoteke.



**JÉSUS PÉREZ  
ROMERO**

Kanta(ut)or i pesnik. Kao 16-godisnjak seli se u seviljsku četvrt Toreblanka (Torreblanca Sevilla) gde počinje njegov politički i kulturni aktivizam. Sa grupom vršnjaka osniva nezavisnu pozorišnu grupu *BUĐENJE* (Despertar), potom pokreće časopis *DVORIŠTE*. Sedamdesetih je u neprestanom pokretu. Govori svoju poeziju, nastupa kao osobeni izvođač flamenka. Uglavnom peva svoje pesme, ljubavne ili sa snažnom socijalnom notom. Sada deluje u okviru pozorišne grupe *Crveni petao* (El gallo rojo).



**SAMUEL GUTIÉRREZ  
ORTEGA**

Gitarista iz Sevilje. Specijalizovao se za izvodjenje flamenka. Deluje u okviru *ZAJEDNIČKE KUĆE* (La Casa Ensamblá), koja deluje kao samupravno sociokulturno udruženje namenjeno promovisanju i razmeni raznovrsnih kulturnih inicijativa i sadržaja.



**LUCÍA  
SÓCAM**

Kantautorka, gitarista i flautista. Njen izbor je od početka muzičke karijere bio jasan. Odlučila je da bude glas sećanja žrtava frankističke diktature i represije na sebi svojstven način: muzikom. Pesme koje piše i peva nastaju kao rezultat njenog vlastitog rada i saznanja, a nekada su inspirisane pričama, pesmama, tekstovima o građanskom ratu, izgnanstvu, posleratnom razdoblju, nezastićenim ženama, kradenoj deci.

Sudelovala je 2010. u izradi knjige-cd-a *Skrivene istine*. Koautorica je knjige *Sećanje iz Giljena. Zemlja utihnutih ruža*. Aprila 2004. organizuje sa Huanom Piniljom (Juan Pinilla) veliku turneju pod naslovom Uvek april sa ciljem da senzibilizuje mlade za temu istorijskog pamćenja. Iz te turneje će proisteći DVD sa istim naslovom. Ove godine, Lusija je objavila DVD sa pesmama Blas Otera. Nastupala je u Argentini, Portugalu, Francuskoj, Nemačkoj, Kubi...



**MILICA I RADE  
ŠERBEDŽIJA**

Milica Alma Šerbedžija je kantautorka. Komponuje i peva svoje i druge pesme. Rade je jedan od najpoznatijih i najsvestranijih jugoslovenskih umetnika: pozorišni i filmski glumac, reditelj, profesor, pesnik i kantautor. Osnivač, zajedno sa suprugom Lenkom Udovički, novog teatra Ullysses. Dobitnik je brojnih nagrada za veliki doprinos pozorišnoj i filmskoj umetnosti.

## **INICIJATIVA ZA OSLIKAVANJE MURALA POVODOM OBELEŽAVANJA OSAMDESETOGODIŠNJICE OSNIVANJA INTERNACIONALNIH BRIGADA**

Udruženje KURS i udruženje Španski borci 1936-1939 su pokrenuli zajedničku inicijativu za oslikavanje murala povodom obeležavanja osamdesetogodišnjice osnivanja Internacionalnih brigada. Sredstva za oslikavanje murala su obezbeđena putem konkursa Ministarstva kulture i informisanja na konkursu za dodelu sredstava za finansiranje umetničkih dela iz oblasti vizuelnih umetnosti.

Ideja je bila da se mural oslika na fasadi jednog od blokova u Studentskom gradu i u aprilu 2016. su podnete prve molbe za dobijanje dozvole. Do danas nismo uspeli da dobijemo dozvolu, ali ćemo učiniti sve da se mural oslika i otkrije do kraja ove godine.



2016.

## Udruženje KURS

Radna skica za  
oslikavanje murala  
povodom  
obeležavanja  
osamdesetogodišnjice  
osnivanja  
Internacionalnih  
brigada.

# RECITAL LUCÍA SÓCAM

*Pevamo jer uzvik dovoljan nije  
I nije dovoljan sav plač grozan.  
Pevamo je verujemo u ljude  
I jer pobeđićemo poraz.*

Ovi stihovi iz pesme velikog urugvajskog pesnika Marija Benedetija, kojom se završava večerašnji recital, mogu da opišu i inspiraciju koja je vodila Lucía Sócam da ispeva svoje nadahnute i osećajne stihove. I porodičnom istorijom povezana sa tragičnim događajima koji su se odigrali u njenoj rodnoj Giljeni tokom Španskog građanskog rata, mlada kantautorka ispevala je sada već poznatu pesmu Sedamanaest ruža iz Giljene, posvećenu zločinu u kojem je ubijeno sedamnaest mladih žena iz Giljene.

Potresni stihovi Lucía-e Sócam, poetska verzija Gojinih Užasa rata, opisuju strašno i sistematski skrivano naličje Španskog građanskog rata: genocid. Nad običnim narodom, nad slobodom, nad pravom na samopoštovanje, nad pravom na hleb, nad svima koji su prkosno podigli glavu pred tiranijom, nad svima koji se usudili da se bore za život dostojan čoveka. Ali ovi stihovi, krik protiv nametanog zaborava, ne pozivaju na mržnju, ne pozivaju na osvetu. Oni pevaju, kao što kaže i Benedeti, jer veruju u ljude, i jer žele da prevaziđu bol.

*Roman Balvanović*

## **SVA IMENA**

U sećanje zaborava  
U zajedničkoj grobnici  
Sahranit ti ime žele  
K'o da postojao nisi.  
Već ubiše tvoje nade  
Decu samom ostavili  
Al' ubiti mogli nisu  
Uzvišenost kao princip.  
Ovi ljudi svi i žene  
Što prestup su počinili  
Braneci slobode svete  
Želeli su svi da lete.  
Neće umret tvoja nada  
Čuvaju je moje misli  
Telo tvoje mrtvo sada  
Al' duša ti večno živi.  
Ovi ljudi svi i žene  
U prah su se pretvorili  
Ovi ljudi svi i žene  
Imena su svi imali  
Svaki im'o svoje snove  
Nećemo zaboraviti.  
Ovi ljudi svi i žene  
Imena su svi imali.

## **TODOS LOS NOMBRES**

En una fosa común  
En la memoria del olvido  
Quieren borrar tu nombre  
Como si no hubieses existido  
Ya mataron tus esperanzas  
Dejaron huérfanos a tus hijos  
Pero no pudieron segar  
La dignidad como principio.  
Los hombres y las mujeres  
Que cometieron el delito  
De defender la libertad  
Quieren volar  
No matarán tus esperanzas  
Tu sigues en mi recuerdo  
Que tu cuerpo ya descansa  
Pero tu alma nunca ha muerto.  
Todos los hombres y mujeres  
Que en huesos se han convertido  
Todos los hombres y mujeres  
Tienen nombre y apellidos  
Y cada uno una historia de sueño  
Que no quede en el olvido  
Todos los hombres y mujeres  
Tienen nombre y apellido.

## **I KAKO ZABORAVITI UKUS**

I kako zaboraviti ukus  
Narandžinih kora  
Kojim zavaravaju glad  
Da izdužena tela  
Ne nestanu međ' kostima.  
I kako zaboraviti ukus  
Kreča koji majka neka  
Struže sa zida i jede  
Da ne prevrne kolevku  
U kojoj ljulja bebu.  
I kako zaboraviti ukus  
Lešnikovih ljuski  
Što gospodičić baca  
A deca jedu tukući se  
Da im se ne sasušu tela.  
I kako zaboraviti ukus  
Koje deca traže  
Po ostacima smeća  
Da ogrizu ogrizišeno.  
I kako zaboraviti ukus  
Kora od krompira  
Koje majke vare  
Da ne zaborave  
Šta znači jesti.

## **Y CÓMO OLVIDAR EL SABOR**

Y cómo olvidar el sabor  
De las cáscaras de naranja  
Que intentan engañar al  
estómago  
Para que los delgados cuerpos  
No se pierdan entre los  
huesos.  
Y cómo olvidar el sabor  
De la caliche que una madre  
Arranca de la pared y come  
Para que no se desfallezca  
La cuna donde mece a su hijo.  
Y cómo olvidar el sabor  
De las cáscaras de avellana  
Que el señorito tira al suelo  
Y los niños comen  
golpeándose  
Para que no se les marchiten  
sus cuerpos.  
Y cómo olvidar el sabor  
De los huesos de aceituna  
Que los niños buscan  
encuentran  
Entre los restos de basura  
Para recordar lo mordido.  
Y cómo olvidar el sabor  
De las cáscaras de patata  
Que las madres hierven en  
agua  
Para que no se les olvide  
Lo que significaba comer.



## REPUBLIKANKA

Sa iskrama u očima  
Što prožimaju kosti,  
Na poljupce mislila je  
Što ukrade svome dragom  
Pre neg' ode iz zatvora.

Svojom krvlju se hraneći.  
Za vreme, strah i glad  
ne mareći.

Republikanski smeh joj,  
pogled žene.  
Republikanska snaga  
kom joj srce bije.  
Republikanska bit  
u kući joj živi,  
Naslednica krvi zemlje moje,  
Podojena glađu za slobodom.

U bedi do guše,  
Napuštena, osporena,  
od svojih ponižena.  
Boreći se i držeći  
Čvrsto kurs spram sudbe,  
Dece radi, kao uvek.

Svojom krvlju se hraneći.  
Za vreme, strah i glad  
ne mareći.

Republikanski smeh joj,  
pogled žene.  
Republikanska snaga  
kom joj srce bije.  
Republikanska bit  
u kući joj živi,  
Naslednica krvi zemlje moje,  
Podojena glađu za slobodom.

Ona ta je što  
nastavalja da gura,  
Sedeći u stolici od trske.  
I s preprekama što vlast diže,  
Ona ta je što uspeva da cveta  
Sećajuć' se prolećnih večeri,  
Bol gutajuć' i tomeći  
svoju muku.

## REPUBLICANA

Con el brillo en los ojos,  
que me cala en los huesos,  
pensando en los besos  
que robó a su compañero  
antes de partir de la prisión  
del pueblo.

Alimentándose de su  
propia sangre.  
desgarrando al tiempo,  
al miedo y al hambre.

Republicana es su sonrisa  
su mirada de mujer.  
republicana es la fuerza  
que le late el corazón.  
republicana es la esencia  
que habita en su casa,  
heredera de la sangre  
de mi tierra  
amamantándonos  
de sed de libertad.

Hundida en la miseria,  
abandonada, criticada,  
humillada por su gente.  
luchando y ganando  
este pulso al destino  
por sus hijos, como siempre.

Alimentándose de  
su propia sangre.  
desgarrando al tiempo,  
al miedo y al hambre.  
Republicana es su sonrisa  
su mirada de mujer.  
republicana es la fuerza  
que le late el corazón.  
republicana es la esencia  
que habita en su casa,  
heredera de la sangre  
de mi tierra  
amamantándonos  
de sed de libertad.

Es ella la que siempre  
ha seguido adelante  
sentadita en sus sillita  
de anea.  
a pesar de las trabas  
que le puso el poder,  
es ella la que siempre  
consigue florecer  
recordando tardes  
de primavera,  
tragándose el dolor  
y ahogando su pena.

## 17 RUŽA IZ GILJENE

Zatvoriše tri'est sedme  
Bez razloga ikakvoga  
Neke žene iz Giljene  
Od parija, od crvenih  
Na slobodi što bejahu.  
I u crkvi toga dana  
Na jutarnjoj svetoj misi  
Dvanaesti oktobar beše  
Sudbe njine odrediše  
Zakovaše svaku krvcom  
I iz crkve proteraše.  
One nisu samo žene  
One nisu samo žene  
Ne zaboravimo nikad  
Sve što pamti ovaj narod  
One nisu samo žene  
One nisu samo žene  
Što živote daše svoje  
I što svoje duše daše  
Za slobodu svetu našu.  
Čelave pokazaše ih  
I pod uljem ricinusa  
Lešinari oni behu  
Ne zaboravimo nikad  
Što nose i lance vuku.

Odveli ih u Herenu  
Kao stoku povezanu  
Jame već su tamo bile  
Već i pre neg' što su stigle  
Na svoj kraj bez pogovora.  
Svi mi ovde dobro znamo  
Šta se tamo posle zbililo  
Silovali su ih tada  
Pa ubili nemilosno  
Mnoga deca ostala su  
Siročići bez svog koga  
I do danas nisu našla  
Odgovora nikakvoga.

## 17 ROSAS DE GUILLENA

1937 fueron a encarcelarlas  
por supuesto sin causa  
alguna mujeres de guillena  
de los parias, de los rojos  
sultos.  
en la iglesia del pueblo  
era en la misa matinal  
cuando sus destinos  
se clavaron en su sangre  
las llevaron a excomulgar  
que no son sólo mujeres  
que no son sólo mujeres  
que no se olvide en la vida  
la memoria de mi gente  
que no son sólo mujeres  
que no son sólo mujeres  
que ofrecieron sus vidas y  
sus almas por nuestra  
libertad  
las raparon y las exhibieron  
del aceite de ricino pa'  
que hablar  
fueron los buitres  
que enterrados  
hoy están que no, que no se  
olvide  
lo que lleva y traen las  
cadenas.  
y las llevaron a gerena

como si fueran  
animales apiñadas  
las fosas estaban hechas  
mucho antes de llegar  
a ese maldito final  
esperándolas sin más.  
todos sabemos los que fueron  
todos sabemos la verdad  
abusaron de ellas  
y las mataron sin piedad  
y cuántos niños quedaron  
huérfanos y sin cobijo  
que todavía no han  
encontrado  
ni los porqués ni sus caminos

## BEJAH MALI

Bejah mali kad su me oteli  
Iz ruku oca republikanca  
Toga sam dana postao tako  
Oteto dete, bez roda mi sva.  
Ono što jesam dugujem onim  
Što me digoše rukama svojim.  
Njih volih mnogo  
isto ko svoje  
Iako ne behu krvi moje.  
Pomagahu meni, volih ih ja,  
Rekoše tako koga da pitam  
Kuda da idem,  
otkud da počnem.  
Ne otkrivam pak  
postupkom ovim  
Nit' kazaljku sata nazad brojim  
Da meni kažu, drugo ne želim,  
Gde oni leže, samo to velim.  
Čovečnosti radi, samo je to,  
Tražim ostatke oca mog milog  
Da bi u miru mog'o da leži  
Kraj drage majke,  
tom samo težim.  
Nakon cele jedne odiseje  
Sreo sam svoje najbliže seje  
Kazaše mi šta s majkom  
se zbiljo  
Gde leži sada mrtvo joj bilo.

S njima skupa ja nastavih  
taj trag  
S vremenom otkrih šta  
bilo je tad.  
U krvavoj borbi pogino mlad,  
Mog oca odneo građanski rat.  
Uхватili ih, streljali grupno  
U brdima nekim, pod neki vis  
Sahranjen leži u jami skupnoj  
Isto ko što sahranjeni su psi.

## ERA PEQUEÑO

Era pequeño y me arrebataron  
De los brazos de un padre  
republicano  
Soy un niño secuestrado  
De su gente separado.  
Le debo lo que soy  
a la familia  
Que me entregaron  
A ellos los quise igual  
que a unos padres  
A pesar de que no tuvieran  
mi propia sangre.  
Los quise y me ayudaron  
Me dijeron a quién preguntar  
Dónde ir y por dónde  
empezar.  
Yo no pretendo destapar  
Ni remover tiempos atrás  
Yo sólo pido  
Que me digan donde están  
Sólo es cuestión de  
humanidad  
Busco los restos de mi padre  
Para que descansa en paz  
A la vera de mi madre  
Después de toda una odisea  
Encontré a mis hermanas  
Me contaron que fue  
de mi madre  
Y dónde está enterrada.

Junto a ellas mi lucha seguí  
 Con el tiempo pude descubrir  
 Que mi padre luchó y murió  
 En la guerra civil.  
 Lo cogieron y lo fusilaron  
 En lo alto de un cerro  
 Enterrado en fosa común  
 Igual que a los perros.

## ELIJA, STARI MAJSTOR

Tu gde ne žele da traže tela  
Ja pevam pesmu  
uzdižem glas,  
Lomeć' tišinu  
da ne padne noć  
Dok mesec sa neba sja  
Na mesto ovo i otkriva mlad  
Ubili gde su majstora starog.  
Tu gde ne žele da traže tela  
Znaci postoje na zidu tom,  
Puščana zrna sećanja nose  
Zrna tišine što prikriva strah,  
Tu gde beščasni potkaza pop  
Majstora starog i radnika šest.  
Duž ovog šetališta cvetnog  
Za grobljanskim zidom  
Trava najviša raste  
U čempresa senci  
Gde pucaše na majstora,  
Gde ubiše majstora.  
Al' prigušiti neće njegov glas,  
Nit' sakriti jamu  
Tog šetališta cvetnog  
Gde trava najviša raste  
Gde mrtvi nam leže,  
jedan do drugog

Duž ovog šetališta cvetnog  
Gde još uvek treperi strah  
Što orlujske ubice  
Obojiše krvlju.  
Tu gde trava najviša raste  
Gde mrtvi nam leže,  
jedan do drugog,  
Duž ovog šetališta cvetnog.

## ELÍAS, EL VIEJO MAESTRO

Donde no quieren buscar  
los cuerpos  
Canto poemas con mi voz  
Rompo el silencio,  
La noche no caerá y la luna  
Deja su sombra al descubierto  
Donde mataron  
al viejo maestro  
Donde no quieren buscar  
los cuerpos  
Señalado en el muro están  
Las balas del recuerdo  
Del silencio encubridor  
del miedo  
Donde el cura delató  
Al maestro y a otros  
seis obreros.  
Por la vereda de los huertos  
Tras las tapias del cementerio  
Crece más alta la hierba  
A la sombra del ciprés  
Donde tiraron al maestro  
Donde mataron al maestro.  
Que no callarán sus voces  
Ni ocultarán la fosa  
De la vereda de los huertos  
Donde crece mas alta  
la hierba  
Y yacen nuestros muertos,

Por la vereda de los huertos  
Aún se respira el miedo  
Que las aguilas asesinas  
De sangre tiñeron.  
Donde crece más  
alta la hierba  
Y yacen nuestros muertos  
Por la vereda de los huertos.

## SEOSKI MALIŠA

Seoski mališa  
Hrabri beše milicajac  
Na Ebru i u Madridu  
Braniše svoju zemlju,  
Videše gde brat mu gine.  
I mesec po povratku  
Uhapsiše njega  
Odvedoše u komandu,  
Robija dvanaest godina.  
Al' blažilo je kaznu  
Kad je došla da ga vidi,  
Tiho ljubavi moja  
Tiho ljubavi moja  
Uskoro će se vratiti  
Osam ti sinova podariti  
Ljubavlju te preplaviti  
Tiho ljubavi moja  
Tiho ljubavi moja  
Uskoro će otplatiti  
Muku ovu i živeće  
Da ispuni te ljubavlju.

Jer u ideale verovaše  
Slobode ga lišiše  
I vratio se da ovde bude  
Kad u gomili ljudi  
Videše ga kako ide.  
Zarđale rešetke  
Svedoci behu početka  
ove ljubavi  
Pogledi što su se izgubili.

## EL PEQUEÑO DE LOS CAMPOS

El pequeño de los campos  
Fue valiente miliciano  
En el ebro y en madrid  
Defendiendo a su país  
Vio morir a su hermano.  
Tras un mes en el regreso  
Detenido fue y llevado al  
Cuartel  
Doce años de condena  
Aliviaba esa pena  
Cuando la volvía a ver,  
Tranquila mi amor  
Tranquila mi amor  
Que pronto llegaré  
Ocho hijos te daré  
Colmándote de amor  
Tranquila mi amor  
Tranquila mi amor  
Que pronto pagaré  
Esta pena y viviré  
Para llenarte de amor.

Por creer en sus ideas  
Fue privado de su  
ansiada libertad  
Que volvía a estar presente  
Cuando en medio de la gente  
La veía caminar.  
Los barrotes oxidados  
Fueron testigos del comienzo  
de ese amor  
Miradas que se perdieron

**ALMERIJA  
(PUT SMRTI MALAGA–ALMERIJA)**

Pukotina zore vodi od mora  
Što uzburkano je u huku  
Pod besmrtnim nebom,  
ranjeno  
Od ludila.  
Putevi bez cilja  
Vijugajuć se gube  
Izgubljen i rasut kofer  
U agoniji jada  
Od juče i danas.  
Ne postoji milost već  
samo strah  
Bolni u tišini krik  
Neshvatanje ljudi u agoniji  
Bratobilačkog rata.  
Sedam decenija tome...  
kao da je danas.  
Gorka tuga  
Bosonogog deteta  
Na rubu ponora,  
Sred meteža.  
Slomljena lutka u kanalu smrti  
Devojčica bez lica što  
doziva majku  
Traži međ' telima  
Što tela više nisu.

I oplakuju pred  
brodovljem zaborava  
Pobedu za kojom su žudeli,  
Oplakuju svoje oči,  
Oplakuju rodbinu palu,  
Preko krvavih bulki  
Zaboravljene su duše pale.

**ALMERÍA  
(A LAS CARRETERA DE LA MUERTE MÁLAGA-ALMERIA)**

Alborada rajada desde el mar  
Turbado por los estallidos  
Inmortales de un cielo herido  
Por la locura,  
Caminos sin fin  
Rutas que se pierden  
Maleta perdida y  
resquebrajada  
Donde agonizan las miserias  
Del ayer y del mañana.  
No existe la piedad sólo  
el miedo  
El grito doloroso del silencio,  
De la incomprensión de un  
pueblo que agoniza  
Bajo el yugo de la contienda  
fraticida.  
Hace setenta años ...  
y podría ser hoy.  
Lamentos desabridos  
De un niño descalzo  
Al borde del precipicio,  
De la confusión.  
Muñeca rota en la acequia  
de la muerte,  
Niña sin rostro llamando  
y buscando  
A su madre entre los cuerpos  
Que ya no son cuerpos.

Y lloran frente a los buques  
del olvido  
La victoria anhelada,  
Lloran sus miradas,  
Lloran las familias aterradas,  
Sobre sangrientas amapolas  
Son almas olvidadas.

## **TRINAEST (TRINAEST RUŽA)**

Već približava se zora  
Već pogleda se trinaest sreću,  
U punom cvatu života  
Ruže, pod jarom osude,  
Trinaest osmeha ugušenih  
Prestaju da čuju  
Kad noć beskrajna  
Stiže do svog kraja.  
Trinaest simbola u životu,  
Trinaest života po smrti,  
Trinaest pogleda izgubljenih,  
Trinaest nepravdi što traju,  
Trinaest cvetova pokidanih  
Lat po lat pokidanih  
U prvome času zore  
Bezobzirni putnik  
Počup'o je.  
Tamni oblaci na nebu  
Reke mastiljave boje  
Izdanci daleki zemlje  
Što sad plače neutešna.  
Već je prošla zora  
Već pogledi ne sreću se.

## **TRECE (A LAS TRECE ROSAS)**

Ya se acerca el alba  
Comienzan a cruzarse trece  
miradas,  
En plena flor de la vida  
Rosas, bajo su yugo  
condenadas  
Trece risas ahogadas  
Se dejan de oír  
Cuando la noche alargada  
Llega a su fin.  
Trece símbolos en vida,  
Trece vidas tras la muerte,  
Trece miradas perdidas,  
Trece injusticias pendientes.  
Trece flores deshojadas  
Pétalo a pétalo, deshojadas  
En la primera hora al alba  
Por el caminante indiscreto  
Arrancadas.  
Nubes negras en los cielos  
Ríos de agua entintada  
Tallos lejos de la tierra.  
La tierra llora desolada.  
Ya ha pasado el alba  
Ya no se cruzan sus miradas.

## STEPENIŠTE MAUTHAUZENA

Nema cveća  
U Mauthauzenu  
Latice su tu od krvi  
Što venu u mrzлом snegu  
I vise sa hladnih žica.  
Svitanje tu samo san je  
I noć je teskoba teška  
Što meseca električnog  
Svetlost na rane pada.  
Laž pobožna je sunce  
Usred mraza;  
Stud je uniforma  
Glad pokrov i značka.  
Sve prah je: svetlost,  
Vazduh, misli,  
Nebo, zamrljana  
Prezimana  
Što izmešala je vatra.  
Stepenište tvoje sudbe,  
Basamací patnje,  
Za uspon ka svojoj smrti,  
Za silazak u pak'ó.  
Nosi strah svoj i ljutnju,  
Na bol pljuni i nastavi.  
Rađanjem kamenja i mrtvaca

Drobilica ne smori se.  
Pobediti, na vrh doći,  
Otpočeti sve nanovo.  
Boja nade jeste siva,  
tu gde sve je crno.  
Kad u bari smrzloj  
Tvoj odraz sneg postane,  
Kad tuševi pljuju  
Otrov zmijski,  
Kada senka budeš samo  
Međ' senkama nepomičnim  
Sva ta krv će reku sabrat  
Što more progutati neće.  
Pričaće na kraju stenje  
Istoriju zla još jednu:  
Stid što znači čovek biti,  
Krivicu kukavica.  
Ali osuda je tvoja duga  
Van zatvora zatvorenik,  
Nakon noći samo noć je  
Nakon žice, druga žica.

## LA ESCALERA DE MAUTHAUSEN

Que no hay flores en  
Mauthausen  
Que son pétalos de sangre  
Que se apagan en la nieve  
O cuelgan de los alambres.  
Amanecer es un sueño  
Y la noche, pesadilla,  
Que pone lunas eléctricas  
Al brillo de las heridas.  
El sol es una mentira  
Piadosa entre tanta escarcha;  
El frío es un uniforme,  
El hambre insignia y mortaja.  
Todo es ceniza: la luz,  
El aire, los pensamientos,  
Y el cielo, un borrón de  
Nombres  
Confundidos por el fuego.  
Escalera de tu suerte,  
Peldaños del sufrimiento,  
Para subir a la muerte,  
Para bajar al infierno.  
Cargar tu miedo y tu rabia,  
Escoce el dolor y avanza.  
De parir piedras y muertos  
La cantera no se cansa.

Vencer, llegar a la cima,  
Volver a subir de nuevo.  
El color de la esperanza  
Es gris donde todo es negro.  
Cuando en el estanque  
helado  
Tu mirada se haga nieve,  
Cuando las duchas escupan  
Su veneno de serpiente,  
Cuando seas sólo una sombra  
Sobre otras sombras inertes  
Sangre común hará un río  
Que el mar no podrá beberse.  
Contarán al fin las piedras  
Otra historia de barbarie:  
La vergüenza de ser hombre,  
La culpa de los cobardes.  
Pero es larga tu condena  
Preso fuera de la cárcel,  
Tras la noche sólo hay noche,  
Tras el alambre, otro alambre



## UMORNE SU MI RUKE

Umorne su mi ruke  
I duša mi napeta,  
U meni tišina strašna  
Viče nezadovoljna, strah iznutra kulja.

Umorne su mi ruke  
A srce mi gori,  
Želim da proguta me  
Buka tvojih ulica što opet rađaju ljude.

Umorne su mi ruke  
Osuđene da te čekam,  
Toliko želim da znam,  
Pravda nije stigla, ispalite je u moj glas.

Čudno osećanje imam  
Kad merim svaki pedalj  
Moje žeđi, natapajući se  
Istom željom za revolucijom

Koju su osećali juče  
Sagorevajući osmehe slikama  
na fasadama  
Na zidovima što digoše oni isti  
Što nas zaustavljaju i danas  
Pretvarajući nas  
u oblake prašine  
Skrivajući naše osmehe  
Istim pričama  
U kojima tebe tražim  
Tražeći svoj koren  
Želeći da otkrijem ko sam.

## LA ESCALERA DE MAUTHAUSEN

Tengo las manos cansadas  
Y el alma en alerta  
Tengo este terrible silencio  
Gritando insatisfecho, el miedo va por dentro

Tengo las manos cansadas  
y el corazón ardiendo  
Tengo ganas de que me devore  
El ruido de tus calles renaciendo el pueblo

Tengo las manos cansadas  
Sentenciadas a tu espera  
Tengo tanta ansia de saber,  
La justicia no llegó, dispárenle a mi voz.

Tengo una extraña sensación  
Despertando cada palmo  
De mi sed, empapándome  
Con las mismas ganas de revolución

Que sintieron ayer  
Quemando risas con pintadas  
en fachadas  
En los muros de los mismos  
Que nos detendrían hoy  
Haciendo de nosotros  
nubes de ceniza  
Escondiendo nuestras risas  
En las mismas cunetas  
Donde estoy buscándote  
buscando mi raíz  
intentando descubrir quién soy.

## MARIO BENEDETI - ZAŠTO PEVAMO

Ako svaki čas je svojom  
smrću skonč'o,  
Ako vreme banditsko je leglo,  
Vremena više nisu tako dobra,  
Život ništa nego šuplje deblo.  
Pitaćete zašto pevamo.  
Ako zemlja od tuge  
nam je mrtva,  
Bez zagrljaja budu naši bližnji,  
U prah se saspe srce čoveka  
Pre nego što eksplodira stid.  
Pitaćete zašto pevamo.  
Pevamo jer evo huči reka  
I kad huči reka huči reka.  
Pevamo jer surov nema ime  
A ima ime njegova karijera.  
Pevamo jer dete i jer sve  
I jer narod  
i jer budućnost neka.  
Pevamo jer preživeli  
I naši mrtvi žele  
da bude pesma.  
Kao horizont ako smo daleki,  
Ako drveće ostane bez neba,  
Ako svaka noć samoća bi bila  
I svako jutro bez susreta.  
Pitaćete zašto pevamo.  
Pevamo jer kiši po brazdi  
I jer borci smo života  
I jer ne možemo i nećemo  
Da pesma svoj kraj upozna.  
Pevamo jer uzvik dovoljan nije

I nije dovoljan sav plač grozan.  
Pevamo je verujemo u ljude  
I jer pobićemo poraz.  
Pevamo jer sunce nas pozna  
I jer proleće već po polju vija  
I jer u pupoljku onoga ploda  
Svako pitanje svoj  
odgovor ima.

## MARIO BENEDETTI - POR QUÉ CANTAMOS

Si cada hora vino  
con su muerte,  
si el tiempo era una cueva  
de ladrones  
los aires ya no eran  
buenos aires,  
la vida nada más  
que un blanco móvil.  
Usted preguntará  
por qué cantamos.  
Si los nuestros quedaron  
sin abrazos,  
la patria casi muerta  
de tristeza  
y el corazón del hombre  
se hizo añicos  
antes de que explotara  
la vergüenza.  
Usted preguntará  
por qué cantamos.  
Cantamos porque  
el río esta sonando  
y cuando suena  
el río suena el río.  
Cantamos porque  
el cruel no tiene  
nombre y en cambio tiene  
nombre su destino.  
Cantamos porque el niño  
y porque todo  
y porque algún futuro  
y porque el pueblo.

Cantamos porque  
los sobrevivientes  
y nuestros muertos quieren  
que cantemos.  
Si fuimos lejos como un horizonte,  
si aquí quedaron árboles y cielo,  
si cada noche siempre  
era una ausencia  
y cada despertar un desencuentro.  
Usted preguntará  
por qué cantamos.  
Cantamos porque llueve  
sobre el surco  
y somos militantes de la vida  
y porque no podemos  
ni queremos  
dejar que la canción  
se haga ceniza.  
Cantamos porque el grito  
no es bastante  
y no es bastante el llanto  
ni la bronca.  
Cantamos porque creemos  
en la gente  
y porque venceremos la derrota.  
Cantamos porque  
el sol nos reconoce  
y porque el campo huele  
a primavera  
y porque en este tallo  
en aquel fruto  
cada pregunta tiene su respuesta.

## FLAMENKO, REČ SAOSEĆANJA I POBUNE

Svakako nije ništa neobično, niti mimo tradicije, da se napevi flamenka dotiču socijalnih tema. Naprotiv, tako je bilo još od prvih pevača, čije je pevanje još sredinom XIX veka zabeležio Antonio Maçada Demofilo. Ovi napevi, objavljeni u čuvenoj knjizi Napevi flamenka, obrađivali su ne samo ljubavne teme, nego i teme bede, teškog rada i eksploatacije dece, kao što govori sledeća martineta:

*Na ulazu u rudnik  
Mališan je došao,  
Izgledao mu je tako dubok  
Da se demonu pomolio.*

Česte su bili i zatvorske teme, kao u martineti koja peva:

*Drhteći od straha  
Pojaviv se na vrata,  
Dadoše mi sabljom  
Koja zidom zapara.*

Poneki napjev doticao se i neke političke teme, kao što je to segirija koja govori o pogibiji liberala Rafaela Rijega, borca protiv apsolutizma Ferdinanda VII, 1823. godine:

*Onog dana kada u kapeli  
Položiše Rijega,  
Uzdasi njegovih vojnika  
Čuli su se do neba.*

Ovaj socijalni karakter poezije flamenka, naravno, nije ni malo slučajan, jer flamenko predstavlja umetnost jednog dela španskog naroda, izvorno andaluzijskih Cigana, čiji je socijalni položaj bio, a i ostao težak. Stoga je karakter ove poezije veoma osećajan, a duh borben, pa i prkosan. Flamenko, to su reči saosećanja i pobune. Ove odlike poezije flamenka održale su se i do danas, samo su se konkretne teme promenile i donekle politizovale.

Napevi koje ćemo slušati večeras umetnički su odraz španskog građanskog rata, krik protiv nečuvanih užasa koje je fašizam počinio i borbeni usklik španskog naroda koji se digao u odbranu svoje slobode. On je i spomen na duh internacionalizma, duh ljudske solidarnosti i spremnosti na samožrtvovanje, duh koji je u ovo tragično vreme doživeo svoju apogeju.

Što se tiče flamenka kao muzičkog oblika, u večerašnjem recitalu, koji će izvesti pevači Hesus Romero i gitarista Samuel Ortega, čućemo njegove različite stilove ("palos") kao što su solea, petenera, serana, fandango, media granaina i druge. Što se tiče teksta, čućemo i flamenko na pesmu Antonija Maçada U GRANADI DESIO SE ZLOČIN, koja opisuje ubistvo velikog španskog pesnika Garsije Lorke. Večerašnji recital počinje ROMANSOM O EL AGUAUČU, koju je napisao Huan Moriljo. El Aguauču je farma u blizini andaluzijskog mesta Fuente de Andalusiya, gde su fašisti u svom krvavom piru ubili preko sto civila, među njima 27 žena. Tog strašnog dana o kojem govori Romansa o El Aguauču, nakon zlostavljanja i izivljavanja, ubili su i bacili u bunar šest devojaka. Imale su između 16 i 22 godine.

*Roman Balvanović*

**ROMANSA O EL AGUAUČU<sup>1</sup>**  
(Fuentes de Andalusiya)  
(Guahira)

Ispod vode šum žubori  
Vetar sluša sve to jače  
Preko vrela viš' ne duva  
Nad izvorom tiho plače.  
To trides't i šeste beše  
Jednog toplog letnjeg dana  
Kad grupa je budžovana  
Falangista i tirana  
Otkinula granu ruža  
Ovom selu punom sanja.  
Lati grane procvetane  
Svaku za se iščupaše  
Pa gole i silovane  
U bunar ih pobacaše.  
Uspeh ovaj proslaviše  
Usred pesme, šale, smeha  
Što bujicu rečnu stvori;  
Užasa i suza reka  
Ulicama sela tekla  
Slaveć uspeh pun leleka.  
I proleća otad svakog  
kad narandža miris oda,  
Grana ruža iz izvora  
Niče, vičući: sloboda!

<sup>1</sup> Dramu pod gornjim naslovom napisao je Huan Moriljo. Guahira je kubanska narodna pesma.

**ROMANCE DEL AGUAHUCHO**  
(Fuentes de Andalusiya)  
(Guahira)

Susurra bajito el agua  
en los oídos del viento  
que no pase ya por fuentes  
que fuentes llora en silencio.  
Fue en el año treinta y seis  
en un día de verano cuando  
un grupo de caciques  
falangistas y tiranos robaron  
un ramo de rosas a este  
pueblo sevillano.  
Sus pétalos en flor uno a uno  
lo arrancaron y desnudas y  
violadas a un pozo las tiraron.  
Publicaron sus hazañas  
entre risas, burlas y cantos  
que hizo de fuente un río  
de lágrimas y de espanto  
por las calles de este pueblo  
sus hazañas publicaron.  
Y cada primavera cuando  
el aire huele  
a azahar un rosal  
sale del pozo  
Gritando ¡libertad!

**MINERA<sup>2</sup>**

Rudari se pojavili,  
Republike borci stari,  
Goloruki ali hrabri  
slobodu čvrsto branili.

Sve od seviljskih ciglana  
Pa do rudarskih bazena  
Pronosiše vrh svog stega  
Republiku, svetlo dana,  
Rudari iz grada Uelva.

<sup>2</sup> Vrsta flamenka iz rudarskih planina kraj Kartahene.

**SERRANA<sup>3</sup>**

Zvona plaču, zvone  
Vrh kula Granade  
Zvona plaču, zvone  
Jer ubiše snove  
Marijane mlade.

Od svoje slušah sestre  
Od rođena mi danka  
Da želi živeti i mret  
Kao republikanka.

<sup>3</sup> Jedan od starih oblika flamenka.

**MINERA**

Los mineros que vinieron  
Republicanos valientes  
Con las uñas y los dientes  
La libertad defendieron.

A loe tejares de Triana  
Desde las cuencas mineras  
Portaron en sus banderas  
La verdad republicana  
Los mineros de Huelva

**SERRANA**

Lloran campanas,  
en las torres de graná,  
lloran campanas  
porque han matao  
los sueños de Mariana.

Desde el día en que naci  
Yo escuchaba a mi hermana  
que ella quería vivir  
y morir republicana.

## PETENERA<sup>4</sup>

U masline senku sedoh  
I pomislih tiho tiše  
Da plod njen je tako gorak  
Moja patnja još i više.

Ruke su mi snemoćale  
Od argata tako teškog  
Telo mi je posve bolno  
I srce mi uništeno.

Iz cvetnjaka ruže rastu  
Iz izvora lije voda  
A iz pete regimente  
Republika i sloboda.

---

<sup>4</sup> Petenera je vrsta flamenka koja izražava najdublja, najtragičnija osećanja. Peta regimenta, Quinto Regimiento de Milicias Populares, elitna i slavna jedinica republikanske vojske.

## MEDIA GRANAINA<sup>5</sup>

Jekom zvonkom pesme moje  
Snažnom jekom mog napeva  
Jekom zvonkom pesme moje  
Pravde ištem i spomena,  
Škole, knjige i slobode  
i da ne vrate se stara vremena.

---

<sup>5</sup> Media granaina je stil flamanka iz Granade.

## PETENERAS

A la sombra de un olivo  
me puse a considerar  
que si su fruto es amargo  
mis penas amargan más.

Las manos tengo encalla  
del trabajo tan forzado  
tengo el cuerpo dolorido  
y el corazón destrozado.

Del rosal salen las rosas  
El agua del manantial  
Y de la quinta columna  
Republica y libertad.

## MEDIA GRANAINA

Con el eco del cantar  
de esta copla mía  
con el eco del cantar  
pido justicia y memoria  
cultura y libertad  
y que no se repita la historia.

## FANDANGO<sup>6</sup>

Kraj seviljske jedne zgrade  
što Kap Mleka naziva se<sup>7</sup>  
Kraj seviljske jedne zgrade  
Mrtav osta Blas Infante  
Al' za njime seme pade  
Mislićemo večno na te.

Autonomiju isk'o  
Pos'o, hleba i slobodu  
Autonomiju isk'o  
Fašista je zato smak'o  
U Malagi andaluskoj  
Druga bakrom obojenog<sup>8</sup>.

Ustaj robe što si gladan  
Siromašku ovog sveta  
Ustaj robe što si gladan  
Uzvknimo svi ko jedan  
Živela Internacionala.

---

<sup>6</sup> Oblik flamenka iz Kadiza, s prekomorskim uticajima, posebno crnačkim.

<sup>7</sup> "Kap Mleka" je ime institucije koja je pomagala siromašnim majkama sa bebama da se bolje hrane, kako bi mogle da doje.

<sup>8</sup> Zastava Andaluzije, sa kojom se "otac Andaluzije" Blas Infante često prikazuje, zelene je boje.

## FANDANGOS

En un lugar de Sevilla  
Llamado gota de leche  
En un lugar de Sevilla  
Mataron a Blas Infante  
Pero quedo su semilla  
Nunca vamos a olvidarte.

Por pedir la autonomía  
Trabajo y libertad  
Por pedir la autonomía  
Un fascista lo mato  
En Málaga Andalucía  
Al compañero caparros.

En pie esclavos sin pan  
Arriba pobres del mundo  
En pies esclavos sin pan  
Unidos todos en un grito  
Viva la internacional.

## U GRANADI DESIO SE ZLOČIN<sup>9</sup>

Video se međ' puškama  
Gde ulicom dugom kroči  
I na hladno stiže polje  
Zvezde gde još trepte zori.  
Ubili su Federika  
Kad svetlost se bori s noći.  
I stroj streljački ne smede  
Pogledati mu u oči.  
Zažmuriše svi moleć' se:  
ni Bog ti neće pomoći!  
Mrtav pade Federiko  
– krv na čelu, olovo u drobi –  
... Da u Granadi, njegovoj  
Granadi, znajte  
– jedna Granada!  
– desio se zločin.

<sup>9</sup> Antonio Maćado, El Crimen fue en Granada, prva strofa: El Crimen.

## EL CRIMEN FUE EN GRANADA

Se le vio, caminando entre  
fusiles,  
por una calle larga,  
salir al campo frío,  
aún con estrellas de la  
madrugada.  
Mataron a Federico  
cuando la luz asomaba.  
El pelotón de verdugos  
no osó mirarle la cara.  
Todos cerraron los ojos;  
rezaron: ¡ni Dios te salva!  
Muerto cayó Federico  
–sangre en la frente y plomo  
en las entrañas–  
... Que fue en Granada  
el crimen sabed  
–¡pobre Granada!  
– en su Granada.

## IZBAČENI (Solea iz Trijane)<sup>10</sup>

Žive da to život nije  
Dobili su opet otkaz  
I ne mogavši da plate  
Sad bez krova svaki osta.

Proklete neka su vlade  
Ta tržišta i bankari  
Što ti kradu, stalno kradu,  
Ponos, novac i sve stvari.

Sjedinjeni u glas jedan  
Viknućemo rečju pravom  
Rad je naše jasno pravo  
Beskućniku krov nad glavom.

<sup>10</sup> Solea je najvažniji oblik tzv. dubokog pevanja (cante jondo). Trijana je predgrađe Sevilje, poznato po flamenku.

## LOS DESAHUCIOS (Soleá de Triana)

Viven en un sin vivir  
Han perdió su trabajo  
Y como no puen paga  
La vivienda le han quitao.

Malditos sean los gobiernos  
Los mercaos y los banqueros  
Que te roban y roban  
La dignidad y los dineros

Unidos en una voz  
Vamos a gritar bien alto  
Que queremos trabajar  
Y que paren los desahucios.

## MILONGA<sup>11</sup>

Ćutao je stalno narod  
Otkako se sunce rodi  
Svetlost što ga obasjava  
Nestade u morskoj vodi.

Kad već bog čoveka stvori  
Prilikom i slikom svojom,  
Zašto jedni tol'ko teku  
Dok drugima fali mnogo?

Prekini sad svoju ćutnju  
Strah svoj bedni i samoću  
Snažno bolje šaku digni  
I uzvikni ti slobodu.

---

<sup>11</sup> Kao oblik flamenka, milonga se razvila pod uticajima iz Latinske Amerike, posebno istoimenog argentinskog narodnog plesa.

## MILONGA

Mudo se ha quedado  
el pueblo  
desde que se puso el sol  
y la luz que lo alumbraba  
poco a poco se apago.

Y si es verdad que dios  
hizo al hombre  
a su imagen y semejanza  
¿Por qué unos tienen tanto  
y a otros tanto nos falta?

Rompe ya con tu silencio  
con el miedo y la soledad  
y levanta fuerte el puño  
para gritar libertad.

## GAROTIN<sup>12</sup>

Pevanjem ti želim reći  
Sve što ćutim sada brate  
Da sve ono što ti fali  
Drugi jede, tebi krade.

Taj garotin, taj garotan,  
Skupa, skupa, skupa stoje  
Skupa stoje uz San Huan<sup>13</sup>.

Da istraže žele mesec  
Mesec žele da istraže  
Dok radnici dotle mnogi  
Ne zarade ni toliko  
Da uzmognu da se hrane.

Taj garotin, taj garotan...

Neka njima sve te zvezde  
Neka njima mesec sjajni  
A mi ćemo sjedinjeni  
Srediti zemaljske stvari.

Taj garotin, taj garotan...

---

<sup>12</sup> Vrsta napeva flamenka asturijanskog porekla.

<sup>13</sup> U garotinu tipičan pripev, šaljivog karaktera: Al garrotin, al garrotan por ver a la vera de la vera van.

## GARROTIN

Quiero decirte cantando  
hermano lo que yo siento  
que to lo que a ti te falta  
otro se lo está comiendo

Hay garrotín, hay garrotan  
Que de la vera, vera, vera  
de la vera de san Juan

quieren descubrir la luna  
la luna quieren descubrir  
y mientras tantos  
Habemos obreros  
que no ganamos ni pa vivir.

Hay garrotín, hay garrotan...

Deja a ellos con su Luna  
déjalo con sus estrellas  
y nosotros vamos a unirnos  
para arreglar la tierra.

Hay garrotín, hay garrotan...

## ANDALUZIJA

Bela od soli  
Zelena od masline<sup>14</sup>  
I republikanska –  
Sviđalo se kome il' ne.

Ko golubica  
Kad zavoli vetar  
Slobodnu te volim  
Ko mis'o, ko etar.

Andaluzijo, Andaluzijo,  
Sad oči otvori,  
Nov dan se probudio.  
Andaluzijo, Andaluzijo,  
Ustani već jednom  
Da se ne bi dan izgubio.

Šalovima crnim  
Oplakuješ tiše  
One što umreše  
One što ubiše.

Al' lance sad strgni  
Suze nek' ne liju  
Jer deca se tvoja  
Za slobodu biju.

---

<sup>14</sup> Zastava Andaluzije je zeleno–bela.

## ANDALUCIA

Blanca de la sal  
del olivo el verde  
y republicana  
pese a quien le pese.

Como una paloma  
que enamora al viento  
yo te quiero libre  
como el pensamiento.

Andalucía, Andalucía,  
abre tus ojos  
a un nuevo día.  
Andalucía, Andalucía  
que ya no es hora  
de estar dormía.

Con negros pañuelos  
has secado tu llanto  
por los que murieron  
y los que mataron.

Rompe las cadenas  
deja de llorar  
que tus hijos luchan  
por la libertad.

Andalucía, Andalucía,  
abre tus ojos  
a un nuevo día.  
Andalucía, Andalucía  
que ya no es hora  
de estar dormida.



## TANGO I TIENTO<sup>15</sup>

Navodnimo zemlju sada  
Uzvicima naše nade  
Navodnimo zemlju sada  
Da na svetu nikad više  
Glad' ne bude niti rata.

Kada dospe naša žetva  
Nekim jutrom ranim, svežim  
Kada dospe naša žetva  
Klasje će se tada žalit  
Srp će se uželet vetra.

Težače, težače  
Ti iščupaj korov  
Što po drumu niče.

Hoću slobodu, hoću slobodu,  
Kao sunce što svakoga dana  
Osvetljava tvoju zoru.

Kako lepo veče pada  
Kad ulice sve okite  
Obojenim zastavama.

Trijana je divnog lika  
Kad zastava s mosta kliče  
Neka živi Republika.

---

<sup>15</sup> Tango je oblik flamenka na koji je uticala afrička i karijska muzika. Tiento, varijacija tanga, mračnog je, turobnog, bolnog teksta.

## TANGOS Y TIENTOS

Vamos a regar la tierra  
Con un grito de esperanza  
Vamos a regar la tierra  
Para que no haya en el mundo  
Ni más hambre ni  
más guerras.

Cuando despierta la siega  
Por la mañana temprano  
Cuando despierta la siega  
Las hoces besan el viento  
Y las espigas se quejan.

Campesino, campesino  
Arranca las malas yerbas  
Que crecen por los caminos.

Libre quiero ser,  
libre quiero ser  
Como el sol que cada día  
Alumbra tu amanecer

que bonita es la vela  
cuando le llenan las calles  
de banderas colora.

que bonita esta Triana  
cuando le ponen al puente  
banderas republicanas.

republicana es la luna  
republicano es el sol  
republicana mi hermana  
y republicano yo.

carnicerito de fuentes  
prepárame un pucherito  
que viene mi pare harto  
de aguantar al señorito.



**Udruženje  
Španski borci  
1936-1939**

Projekat je realizovan zahvaljujuci fondaciji Rosa-Luxemburg-Stiftung,  
Kancelarija za jugoistočnu Evropu



Supported by Rosa Luxemburg  
Stiftung Southeast Europe with  
funds of the German Federal  
Foreign Office.

I uz podršku Udruženja Arhiv rata i izgnanstva (AGE), Nacionalnog arhiva Katalonije (ACN), Jugoslovenske Kinoteke, Instituta Servantes i Dom kulture Studentski grad.



# INO PASARÁN!

80 godina Internacionalnih Brigada

